

TALLER TEATRO YOGA E IDIOMA(S): ESPACIO ESTRATÉGICO PARA LA PROFESIONALIZACIÓN DE LOS PROFESORES

Marie- Noëlle Antoine
Académica Departamento de Francés
- Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación
- Profesora Instituto Chileno Francés (ICF)-

Resumen

TALLER TEATRO YOGA E IDIOMA(S): ESPACIO ESTRATÉGICO PARA LA PROFESIONALIZACIÓN DE LOS PROFESORES

En el contexto de un crecimiento económico que permita a Chile salir de su aislamiento, el sistema educacional está cambiando. En el año 2004 la OCDE (Organización para el Desarrollo y la Cooperación Económica) decía “ Chile no puede alcanzar altos niveles educacionales por el inadecuado trato que los profesores reciben asignatura. Mas allá de la demarcación territorial que hacen de su territorio las diferentes disciplinas, un idioma el francés parece haber perdido su lugar en el país, ya que unos pocos habitantes pueden acceder a la práctica de este idioma la preparación de los profesores va mas allá de las peticiones del sistema educacional y de las necesidades educacionales de los estudiantes

Es importante evitar el éxodo del Idioma francés de las aulas chilenas modificando las prácticas pedagógicas de los profesores

Palabras claves: Formación inicial - Didáctica integrada y holística – Idiomas y culturas-

Abstract

Drama, yoga and language workshop: a strategic space to make more professional the languages teachers

In a context of economic growth that permits Chile to get out from its isolationism, Chilean education system is changing its course.

In 2004, the OECD (Organisation for Economic Cooperation and Development) said: “ Chile will not be able to give a high quality education because of the inadequate training that the teachers receive.”

Inside the compartment and the lineal territory of the school disciplines, French language appears also as a lost cause in Chile, an emergent portion of the didactics

iceberg that is suffering. The teacher training is below what education system demands and below what the students need in the initial formation.

So, the bet is to change the problematic of the French language eviction out of the Chilean education system for a professional resource into the teacher training. It's also an urgent need for the Chilean teacher training that is wounded and lying on the edge of the education system's way.

Keywords: Initial formation - Integrated and holistic didactics - Innovation – Languages and Cultures – Theatre.

Objetivos

1. Participar de una reconstrucción profesional de la formación didáctica proponiendo una ecología de la capacitación docente con tres delimitaciones metodológicas:
 - aspecto personal a través de talleres de expresión teatral y de desarrollo personal;
 - aspecto socio-profesional basado en la construcción de una gramática de la conciencia profesional, impulsando espacios de análisis de las prácticas, recolectando una memoria organizada gracias a modalidades como la observación entre pares, la auto-observación, la auto-evaluación y la definición de prioridades necesitando un mejoramiento;
 - aspecto didáctico: desde la asignatura hacia una visión transversal del conocimiento, gracias a la elaboración de micro-proyectos dentro o fuera de la aula y a la sistematización de elaboración de proyectos con la técnica “aprender a realizar un proyecto, haciéndolo de A hasta Z”.
2. Desplegar el aspecto personal por intermedio del Taller de Teatro, Yoga e Idioma Francés.

Fundamentos o base teórica

La profesionalización en la enseñanza es un proceso sistémico llevando a la transformación progresiva de las prácticas pedagógicas de los profesores, en interacción con el cambio del modo de administración de las instituciones escolares. Con esa finalidad, se volvió imprescindible impulsar estrategias indirectas, así como la “estrategia del nenúfar”, consistiendo en empezar pequeño a fin de ir apuntando a una extensión gradual y arraigada: la pedagogía de proyectos, los proyectos de establecimientos, la cooperación con diversas entidades, el acceso a las nuevas tecnologías educativas, el trabajo con situaciones-problemas y objetivos-obstáculos, la autoevaluación, el desplegamiento de habilidades transversales, la creación de redes, la educación a la ciudadanía, etc.

Partiendo del contexto educativo chileno, parece relevante introducir flexibilidad en las normas de enseñanza/aprendizaje, trabajar a partir de las representaciones

de los actores a fin de confrontarlas, multiplicar las experiencias en las afueras del sistema educativo, muchas veces difícil de mover, impulsar redes cuyas metas son hacer circular conocimientos y enfrentar ideas para acrecentar la eficacia de la acción pedagógica.

Desarrollo del tema

Algunas notas cursivas a modo de contextualización

Chile es una tierra de migrantes, la zona central posee un substrato de poblaciones hispanófonas, cierto número de Vascos, de Gallegos como en todas las colonias españolas. A partir de 1850, una colonización alemana tuvo lugar en la Región de los Lagos. Por otra parte, la Patagonia verá llegar un conjunto de croatas sobre un substrato indígena residual. Hoy en día, se está desarrollando una migración fuerte de gente proveniente de Haití, de países árabes. Hasta ahora, estos idiomas fueron ignorados por las autoridades chilenas que todavía no valorizan, ni sacan provecho de este patrimonio de habilidades plurilingüísticas, diseminadas en la sociedad.

Por otra parte, la influencia de las reformas educativas ha constituido una dificultad para ampliar la oferta lingüística, que se trate de idiomas autóctonos o de idiomas extranjeros. Vale notar que hace poco, en 2006, el Ministerio de Educación puso en marcha un Programa Intercultural Bilingüe, y dentro de este marco, fue integrado a los currícula el sub.-sector “Lenguas autóctonas: mapudungun, quechua, aymará, vananga rapanui”.

La enseñanza de los idiomas en el siglo XIX y en una gran parte del siglo XX fue limitada a los hijos/as de la elite. Esta tradición elitista tendrá dificultad de bajar hacia las capas más modestas de la sociedad chilena en la segunda mitad del siglo XX.

Las representaciones sociales son saberes compartidos, basados en actitudes, acciones, son transmitidas entre actores sociales, en una palabra no son saberes científicos. Son como convicciones compartidas aún si son objetivamente falsas. Sin embargo, el conocimiento des estas representaciones es fundamental para motivar la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas. En Chile, el idioma francés es considerado como una lengua mundana y política: el idioma de Paris, de la moda, de las lindas mujeres.

Es también el idioma de los exiliados políticos, buscando escapar de los perjuicios del caudillismo latino, la lengua de los intelectuales, tratando de descubrir en la literatura francesa referencias: Pablo Neruda, Gabriela Mistral, por sólo nombrar algunos. En cuanto al inglés, es percibido como un idioma más “democrático” que el francés, muy marcado por esta herencia intelectual y mundana.

Hasta 1998, el francés tenía una posición clara en el tablero de ajedrez chileno de los idiomas, esencialmente, por razones culturales. La refundición actual

de los idiomas extranjeros en Chile se adecua a las necesidades de los públicos y a la realidad socio-económica. Se trata de un bilingüismo español-inglés. Por ende, el francés (como otros idiomas extranjeros fuera del inglés) sufre de todos los síntomas de una causa perdida. Sin embargo, existen nichos para generar un plurilingüismo frente al minimalismo lingüístico actual. La adaptación lingüística del francés o de otros idiomas extranjeros tendrá que producirse gracias a una sinergia real entre todos los actores, vale decir entre los responsables educativos del Ministerio de Educación de Chile (MINEDUC) y de los establecimientos escolares, los académicos, los docentes, los estudiantes en formación inicial, los alumnos y la comunidad educativa en general.

Coyuntura de la formación didáctica en Chile

La exclusión del francés fuera del sistema educativo chileno es solamente una porción emergida del iceberg de la didáctica, donde los campos de la formación inicial y continua parecen ser las causas sumergidas de una sincronización imposible de encontrar entre las reformas escolares y la formación profesional de los docentes.

En 2004, la Organización de Cooperación y de Desarrollo Económicos (OCDE) daba cuenta: “Chile no podrá dar una educación de calidad elevada con profesores preparados de manera inadecuada.” (OCDE, 2004). En el seno de la compartimentación y de la territorialidad lineal de las disciplinas escolares, el francés (así como el alemán, el italiano...) aparece, además, como una causa perdida, una de las porciones emergidas del iceberg de una formación didáctica adolecida. Ésta se encuentra muy por debajo de lo que el sistema educativo requiere y de lo que los estudiantes en formación inicial necesitan.

Nuestra hipótesis estriba en que la problemática de la exclusión del francés fuera del sistema educativo chileno se transforme en un recurso, permitiendo así a la manipulación didáctica actual de tomar la forma de una reconstrucción profesional de la formación de los docentes, un verdadero Caballo de Troya para un cambio.

Bajo todas las latitudes, los docentes han sido considerados como un cuerpo conservador. Dado que los grandes ideales y objetivos de la educación se definieron ya hace muchos siglos por filósofos como Platón, Sócrates, Confucio y San Agustín entre otros, y dado que los grandes pedagogos como Comenius, Dewey, Montessori, Freinet, Freire y otros se encuentran más arriba de nosotros, la transmisión de la educación parece haber alcanzado un tiempo acabado. Entonces, puede ser que la enseñanza y la formación no incluyan forzosamente una urgencia en su actualización, ya que todo parece ser idóneo en estos campos.

Sin embargo, el tema de la calidad y de la eficiencia en los sistemas educativos nunca estuvo tan de moda como hoy en día, a causa principalmente de las presiones crecientes emprendidas por las sociedades. Chile no se libera de eso, las políticas de los años noventa revelaron las ambiciones de una reforma en marcha, cuyo tema de fondo era el mejoramiento de la calidad y de la equidad, con el lema *Educación*

de calidad para todos. Las políticas educativas actuales pretenden clavar más profundamente el concepto de calidad, cuya figura legal quedaría plasmada en la Ley General de Educación (LGE).

La complejidad de las sociedades actuales nos lleva a dejar de lado juicios apresurados respecto a la formación didáctica chilena y a evitar una mirada reductiva de un modelo caótico. Emprendamos mejor el camino de los posibles por venir, de las transiciones en construcción, proponiendo un cuidado intensivo organizacional, didáctico y pedagógico, que intente asimilar dentro de una perspectiva de futuro, las experiencias y la cultura educativa chilena.

Propuesta de un Taller Teatro Yoga e Idioma Francés

En lo inmediato, reintroducir el francés no responde a una necesidad, ni a un pedido explícito del Gobierno chileno. Ahora bien, sí existe, en la memoria colectiva chilena expectativas en cuanto al sistema educativo francés, cuya representación, es la de un modelo pedagógico innovador y de calidad. Es por esta ranura que debe entrar el Caballo de Troya, para luego diseminar una ecología de la formación tanto inicial como continua a través de :

- una emancipación de los futuros profesores y de los docentes, sujetos sociales que transforman a su entorno transformándose ellos mismos;
- una innovación negociada de las prácticas pedagógicas con estos actores.

Es con esta intención, que propusimos en el segundo semestre 2007, un Taller Teatro Yoga e Idioma Francés a los estudiantes de cuarto año, en formación inicial de Pedagogía del Francés, en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE).

La identificación de sus necesidades efectuada anteriormente permitió ayudar a los estudiantes a explicitar sus motivaciones o la ausencia de éstas, elucidar con ellos objetos preferenciales a indagar y posibilidades de acciones nuevas. La resultante de esto orientó nuestros objetivos hacia dos direcciones, una formativa, otra lingüístico-cultural.

Ponemos de relieve los criterios siguientes:

- la toma en cuenta de las dimensiones de identidad y de afectividad en el ejercicio de la profesión docente;
- el análisis y la ampliación de las prácticas desplegando técnicas de animación, de administración y de transferencia de los conocimientos;
- el despertar de una conciencia de co-evaluación y de autoevaluación;
- el máximo aprovechamiento de las gamas de estrategias de clase, del saber-hacer y de la calibración técnico-pedagógica en cuanto a organización de enseñanza de un idioma (saber administrar tiempo, grupos, actividades,...)

Este tipo de taller pretende organizarse alrededor de competencias claves a descubrir, dinamizar, reciclar, mejorar y/o desarrollar según el caso. Se define la competencia profesional acá, como la capacidad de organizar oportunamente, el saber, el saber-hacer y el saber-ser, respetando objetivos durante las situaciones de trabajo. Se trata entonces de un recurso pedagógico abierto, evolutivo, colectivo para construir, realizar y evaluar habilidades. Por lo tanto, no se trata de dar la espalda a los conocimientos teóricos, sino más bien de considerarlos como recursos, tomando sentido en distintas etapas del recorrido formativo, con el objetivo de resolver problemas encontrados. La teoría puede, de esta forma, asimilarse y entenderse a la luz del análisis de las prácticas.

Esta metodología posee algunos reflejos de innovación dentro del marco universitario del cual hablamos. Puede representar una alternativa, allí donde los enfoques tradicionales ya no funcionan más. Nace en el vaivén *pensamiento-práctica-pensamiento*, proceso haciendo falta, hoy en día en Chile, tanto en la formación inicial como en el perfeccionamiento docente. Compartimentados y endurecidos dentro de conceptos teóricos de los cuales no saben que hacer, los estudiantes de pedagogía y los docentes se encuentran en un desajuste permanente con los currícula y con sus alumnos. La historia de la educación chilena pone de relieve esta debilidad, al inicio del siglo XX, el historiador Francisco Antonio Encina encontraba “la educación inadecuada y deleznable, [...] pecaba de abstracta, desatendiendo lo real”. (Soto Roa, 2000:82-83).

Los síntomas de la enfermedad de la formación docente son los de un cuerpo deforme no-asumido, ya que se ha dado más importancia a la especialización que al saber-enseñar considerando el terreno escolar. La teoría de Edgar Morín hace eco a nuestro objeto: “El conocimiento especializado es una forma particular de abstracción. La especialización *abs-trae*, es decir extrae un objeto de su contexto y de su conjunto, rechaza los vínculos y las intercomunicaciones con su medio, lo inserta en un sector conceptual abstracto que es el de la disciplina compartimentada, cuyas fronteras rompen arbitrariamente todo lo sistémico y la multidimensionalidad de los fenómenos”. (Morín, 2000:42-43).

Nuestra lucidez operacional frente a este contexto nos lleva a imaginar acciones realistas, con el fin de tejer el saber, el saber-hacer y el saber-ser. Es una apuesta, la definición de un formato, a lo mejor no tan nuevo, sino, por lo menos, distinto. De hecho, en el campo formativo, tener una disposición de apertura sigue siendo el camino viable para contrarrestar la actitud de ver todo como imposible.

Elementos didácticos para una iniciación a la expresión teatral

Una formación profesional de calidad crea espacios de integración de la identidad individual y de los proyectos comunes, de inclusión entre estos dos conjuntos y de apertura a la diversidad. Una habilidad de comunicación de calidad no puede omitir un intercambio entre los seres con toda su dimensión expresiva. El lenguaje teatral

es un valor agregado para añadir al conjunto de accesorios de la profesionalización de los docentes.

Del punto de vista de Laurent Hermeline, el teatro “es el arte de producir emociones a través de la relación activa con las palabras de una obra puesta en situación. Es con esta noción de *paroles* (palabras) y no sólo de texto teatral, y con esta idea de *mise en situation* (puesta en situación) que el teatro cruza la pedagogía del FLE (Francés Lengua Extranjera)”. (Hermeline, 2003). La práctica del teatro permite vivir un proceso de comunicación auténtica, dentro de un marco social preciso y de insertar la práctica del francés como se habla hoy en día. Los profesores de francés chilenos expresan muchas veces la necesidad de estar conectados con el francés actual, ya que no tienen la posibilidad de escucharlo a diario. El lenguaje de los gestos, a su vez, conlleva una desinhibición kinestésica, favorece las intervenciones orales y la toma de riesgos. Esta dinámica crea un ambiente de escucha, de confianza en los demás y en sí-mismo.

La práctica de las técnicas más abajo de la expresión teatral activa recursos pedagógicos eficaces para el docente y como consecuencia, para los alumnos que tendrá a cargo en el futuro. Se trata de la voz, del lenguaje, del registro de idioma, del gesto, del desplazamiento, de la respiración consciente, de la emoción y de la inteligencia. Esta hendidura estética despierta al arte de la enseñanza de un idioma, por intermedio del cual el cuerpo, los gestos, la voz ofrecen al otro una presencia dinámica. Además, este tipo de taller revela la potencia de expresión que cada uno posee dentro de sí y prepara los estudiantes, de este modo más interior, a llegar a ser una organización que aprende en forma permanente.

Los objetivos fundamentales del taller apuntan a dar la oportunidad al estudiante:

- de explorar y descubrir sus canales de expresión a fin de ubicar mejor los de sus futuros alumnos;
- de adquirir un acercamiento holístico de sus pares y por ende, de sus futuros alumnos, y también de obtener una visión transversal de los conocimientos dentro de un idioma;
- de actualizar la práctica del francés tal como se habla hoy en día con el fin de transmitirlo más tarde a sus alumnos;
- de valorar su futura profesión ampliando su papel de transmisor de conocimiento al de mediador de valores éticos.

Indicaciones de los contenidos del Taller Teatro, Yoga e Idioma Francés

Las nociones de escucha, de atención al otro, de agudeza de las percepciones estéticas se trabajan por intermedio de las técnicas de base del yoga tales como: la respiración juntos; la posición correcta de pie; el vaso del faraón; la limpieza de la casa; el leñador; el candelabro etc.

El taller desarrolla el aprendizaje de la expresión a través de ejercicios de ocupación del espacio, de movimiento, de ritmo, de voz y silencio, de memoria de los sentidos, de creación de personajes y de situaciones improvisadas, de sensibilización a la puesta en escena. Todas esas son herramientas potentes de adquisición del idioma francés en todos sus aspectos.

Por otra parte, el cuerpo y la voz son dos instrumentos inherentes a los docentes, su dominio exige un trabajo riguroso dentro de uno mismo: tensión, serenidad, energía, tonalidad de voz, percepción del otro, mirada, equilibrio de comunicación. Todos estos criterios son pasarelas necesarias para interactuar a partir del cuerpo, construyen la base de una comunicación auténtica del profesor con sus pares y con sus alumnos.

Elección de los materiales pedagógicos

Para poner en marcha este taller, conviene disponer de un espacio oscuro, de un foco proyectando la luz y de una cortina negra como tela de fondo. Un video-proyector conectado a Internet permite dar acceso a algunas fuentes de sitios Web, respecto a temas tales como los gestos culturales, los registros familiares y populares del idioma francés, etc.

Tipo de actividad desarrollada

El taller se desarrolló durante dos bloques (es decir tres horas por semana) del Seminario Avanzado de Lengua y Cultura Francesa, a lo largo del segundo semestre 2007.

Un bloque horario estaba dedicado a las técnicas propiamente dichas: posturas claves del yoga, voz, respiración, gestos, desplazamientos, utilización de accesorios.

En otro bloque, se trabajó en grupos construyendo improvisaciones, puesta en escena de situaciones de la vida cotidiana, de sketches, y de guiones cortos en francés, respecto al tema de la ecología y del recalentamiento climático con una visión humorística. Esta segunda etapa daba lugar a una reflexión entre los estudiantes para coevaluarse y/o autoevaluarse.

Resultados

Todo cambio apropiado a las personas es una construcción humana lenta, tomando el ritmo de la transformación personal. Es así como se necesita mucho tiempo para que el cambio sea rápido. Por ende, es necesario “darle tiempo al tiempo”. Fue una de las lecciones aprendida en esta experiencia de formación didáctica integrada, holística y abierta a la diversidad.

De hecho, los estudiantes no abandonan enseguida rutinas controladas a favor de prácticas no-dominadas por ellos. Es necesario para ellos una serie de etapas, a lo largo de las cuales vinculan su saber-hacer y las ideas nuevas para elaborar de a poco las habilidades necesarias, que les permiten avanzar en el sentido de las innovaciones propuestas. Es una forma de darles poder y de obtener de ellos su adhesión activa. Como lo subraya el sociólogo del cambio, Philippe Bernoux: "Nadie se implicará si no puede desviar o modificar el objeto de su implicación". (Bernoux, 2004:277).

La resistencia al cambio no es forzosamente reaccionaria y parece más bien ser una condición *sine qua non* de la formación. De hecho, la elaboración de estrategias funcionales integra fenómenos de resistencia dentro de la formación, que, a su vez, representan la garantía de una conquista de la autonomía de los implicados. El lema de Jean-François Bourdet, "Me formo, entonces resisto" nos permite ver a través de un prisma distinto la resistencia a la formación. En realidad, "la formación puede aparecer entonces como nada menos que un conjunto de situaciones-testigas, actualizando más y más un desajuste entre el ámbito del aprendizaje, la adquisición de lo nuevo y las certezas (o incertezas) de las rutinas antiguas. Es allí donde se jugará precisamente el logro de la formación". (Bourdet, 1992: 122-123).

Este taller de Teatro Yoga e Idioma Francés no escapó a las resistencias, fue el escenario de roces permanentes, amenazando muchas veces con su continuidad. Sin embargo, el contrato común y la participación de todos los estudiantes para crear una representación final del trabajo del taller, frente a un público, nos demostró que atrás de este deseo de resistencia, existía una necesidad profunda de actualizar desajustes y de llenar un vacío inicial.

Algunos estudiantes lo expresaron a su manera.

Yo pienso que hoy, el profesor debe tener los conocimientos para construir él mismo su clase, no solamente enseñar el francés a través de métodos o copiar lo que se encuentra dentro del libro. Pienso que lo podemos hacer a través de las nuevas tecnologías, y particularmente, gracias a la parte del teatro y de la forma de expresarse. Dentro de la escuela, existen muchos vacíos, los alumnos hoy en día no se conocen, no se relacionan entre ellos, existe mucha violencia y yo pienso que una forma de trabajar la parte del francés y la parte humana, es a través del teatro. (Estudiante de cuarto año del Departamento de Francés).

Otros lo expresaron a través de su trabajo en el escenario, como un estudiante resistente activo desde un principio en el taller, sin embargo, tuvo la mejor actuación frente al público, el día de la representación final.

La resistencia forma parte de la racionalidad lógica de los individuos, teniendo razones verdaderas y algunas veces difícilmente admitidas para desarrollarla. La resistencia a los cambios tiene muchas formas y puede ir de "la inercia al rechazo

activo, pasando por el escepticismo o el rechazo pasivo” (Philippe Perrenoud, 1998, citado por Elizabeth Brodin). Rehusar de ver y de integrar la resistencia en los procesos de trans-formación, es, en cierta medida, carecer de lucidez operacional.

Conclusiones

Este dispositivo de formación es un micro componente de una apuesta macro que radica en transformar la problemática de la exclusión del francés fuera del sistema educativo chileno (así como el alemán, el italiano y otras asignaturas) en un recurso, permitiendo así una reconstrucción profesional de la formación de los docentes. Es una colaboración subterránea a la extensión de una lucidez social que la democracia chilena necesita hoy. Es también una urgencia frente a una formación didáctica herida, tendida al borde del camino.

La presión de cambio respecto a las carencias en la educación chilena ya existe. Sin embargo, no encontró todavía las herramientas para llegar a ser eficaz, fiable y viable. Los cambios emprendidos hasta ahora parecen ser demasiado tenues. No están a la altura de lo que necesita la sociedad y su base operacional exige una ecuación equilibrada entre intervención directa y apoyo, en otras palabras, la fuerza que actúa deber ser real, sin más escisión con lo concreto.

Este tipo de dispositivo co-participativo permite a los estudiantes de desempeñar allí un papel crítico, creativo y activo. Las mutaciones socio-profesionales y la incerteza en la elección de oficios perennes llevan a desarrollar habilidades transversales, poniendo énfasis en métodos, formas de pensar y actitudes transferibles. Este dispositivo apunta al desarrollo de una identidad y de una ética profesionales, tomando en cuenta las realidades socio-económicas y culturales como componentes de la formación.

Toda esta dinámica no puede dejar de lado una actitud fundamental: ir a buscar a los estudiantes, allí en donde se encuentran, es decir, muchas veces, a cien leguas de una práctica reflexiva. No podemos seguir acercándonos a ellos a través de dispositivos de formación general, de control de resultados absolutos sin interesarnos por lo que hacen y lo que son. De lo contrario, seguiremos pasando al lado de lo esencial y a rodar con mucho esfuerzo la Roca de Sisyphé de la formación docente, que irremediablemente volverá a bajar del cerro.

Todos los que estamos implicados en la formación docente, experimentamos la necesidad ardiente de adoptar en lo cotidiano nuevas formas de organización y de comunicación. El problema, como siempre, es que no sabemos cómo hacerlo. El cambio que se perfila nos exige esfuerzos titánicos en lo que significa profundidad y categoría en nuestras acciones. ¡Allí es donde se abre el telón !

Bibliografías

Bernoux Philippe. *Sociología del cambio en las empresas y en las organizaciones*, Paris, Édition du Seuil, septembre 2004, 291 p.

[Sociología del cambio en las empresas y en las organizaciones]

Bourdet Jean-François. « Phénomènes de résistance et avenir de la formation », in Lieutaud Simone, (coord.). "Des formations en FLE" *Le français dans le monde. Recherches et applications*, Tunis, Hachette, août-septembre 1992, p. 121-125.

[Fenómenos de resistencia y porvenir de la formación]

Brodin Elizabeth. « Innovation en éducation et innovation dans l'enseignement des langues : quels invariants ? »

Disponible sur : <http://acedle.u-strasbg.fr/IMG/pdf/EB041122-2-2.pdf>

[¿Innovación en educación e innovación en la enseñanza de los idiomas : qué tipos de invariables?]

Hermeline Laurent. « Le théâtre au secours de la langue » in *Le Français dans le monde* n°329, septembre-octobre 2003.

Disponible sur : <http://www.fdlm.org/fle/article/329/theatre.php>.

[El teatro auxiliando al idioma]

Leclerc Jacques. « L'aménagement linguistique dans le monde ».

Données démolinguistiques du Chili disponibles sur : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/amsudant/chili.htm>.

[Planificación lingüística en el mundo- Datos demolingüísticos de Chile]

Morin Edgar, *Les sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*, Éditions du Seuil, 2000.

[Los siete saberes necesarios a la educación del futuro]

OCDE. *Revisión de políticas nacionales en educación, Chile*. OCDE, París, Francia 2004, 305 p.

Soto Roa, Freddy. *Historia de la educación chilena*, Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas, CPEIP, Lo Barnechea, Santiago, 2000, 218p.